Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab jednak powiedział: Niech JAHWE doda do swojego ludu sto razy tyle, ile go jest. Czy, panie, mój królu, nie są oni wszyscy sługami mego pana? Po co mój pan o to pyta? Po co miałoby to być przewinieniem\* Izraela?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab zaoponował: Oby JAHWE pomnożył swój lud stokrotnie! Panie, mój królu, czy wszyscy ci ludzie nie są twoimi sługami? Po co mój pan chciałby poznać ich liczbę? Po co miałoby się to stać przewinieniem Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Joab odpowiedział: Niech JAHWE pomnoży swój lud sto razy tyle, ile go jest. Lecz, mój panie, królu, czy nie są oni wszyscy sługami mego pana? Czemu mój pan żąda tego? Czemu miałoby to być przyczyną grzechu dla Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekł Joab: Niech przymnoży Pan ludu swego, jako teraz jest, tyle sto kroć; izali królu, panie mój! nie są wszyscy oni sługami pana mego? Przeczże się tego dowiaduje pan mój? Przeczżeby to miało być na upadek Izraelowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Joab: Niech przysporzy JAHWE ludu swego stokroć więcej, niżli go jest! Aza nie wszyscy, panie mój, królu, są słudzy twoi? Przeczże się tego dowiaduje pan mój, co by za grzech było poczytano Izraelowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Joab odpowiedział: Niech Pan przysporzy stokroć więcej ludu swego, niżeli go jest! A czyż oni wszyscy, panie mój, królu, nie są poddanymi mego pana? Dlaczegóż pan mój tego się domaga? Czemu ma się stać przyczyną przewinienia Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Joab rzekł: Niech pomnoży Pan lud stokrotnie w porównaniu z tym, ile go jest teraz; lecz, panie mój, królu, czyż nie są oni wszyscy sługami mego pana? Po cóż pyta o to mój pan? Po co ma to być przewinieniem Izraela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Joab powiedział: Niech JAHWE pomnoży stokrotnie swój lud, który jest teraz. Mój panie, królu, czyż oni wszyscy nie są sługami mego pana? Dlaczego mój pan tego się domaga? Dlaczego ma to być uznane Izraelowi za winę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab powiedział: „Niech JAHWE stokrotnie pomnoży swój naród! Mój panie, królu, czy wszyscy oni nie są poddanymi mego pana? Dlaczego mój pan pragnie to zrobić? Dlaczego ma to być przyczyną grzechu Izraela?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Joab: - Niech Jahwe pomnoży stokroć twój lud! Czyż wszyscy oni, panie mój, królu, nie są poddanymi mego pana? Czemu żąda tego mój pan? Czemu ma to być poczytane za grzech Izraelowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав: Хай Господь додасть до свого народу так як ці всотеро, і очі мого пана царя глядять. Всі раби моєму панові. Чому цього шукає мій пан? Щоб (це) не було на гріх Ізраїлеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Joab powiedział: Niech WIEKUISTY pomnoży Swój lud, stokroć tyle jak tych! Czyż królu, mój panie, oni wszyscy nie są sługami mojego pana? Dlaczego mój pan się tego dowiaduje? Czemu to miałoby się stać wykroczeniem Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Joab powiedział: ”Oby JAHWE dodał do swego ludu sto razy tyle, ile ich jest. Czyż oni wszyscy, panie mój, królu, nie należą do mojego pana jako słudzy? Dlaczego mój pan tego pragnie? Czemuż miałby się stać dla Izraela przyczyną winy?” |

1. 1) <x>140 24:18</x>; <x>140 28:13</x>; <x>140 33:23</x> [↑](#footnote-ref-2)